

Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ona: Powtarzano dawniej powiedzenie: Niech koniecznie zapytają w Abel,* a na tym skończą (sprawę).**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mawiano dawniej tak — ciągnęła kobieta. — Niech koniecznie zapytają w Abel, a to im pozwoli skończyć sprawę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ona mówiła dalej: W dawnych czasach mówiono: Koniecznie należy radzić się w Abelu — i tak sprawa się zakończyła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż rzekła, mówiąc: Powiadano przedtem, mówiąc: Koniecznie pytać się będą w Abelu, a tak się wszystko sprawi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zaś ona: Mawiano więc, pry, w starej przypowieści: Którzy się pytają, niech się pytają w Abeli, i tak dokonywali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I mówiła dalej, co następuje: Od najdawniejszych czasów zwykło się mówić w ten sposób: Trzeba dokładnie zapytać w Abel, i tak niech sprawę załatwią!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ona rzekła: Dawnymi czasy mówiono tak: Niech się zapytają w Abel i w Dan, a rzecz dobrze się skończy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówiła więc dalej: W dawnych czasach powtarzano: Jeśli pytać o radę, to w Abel. I tak sprawę załatwiano!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy kobieta tak przemówiła: „Kiedys zwykło się mówić: «Niech zasięgną rady w Abel, a sprawa dobrze się skończy!».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówiła dalej: - W dawnych czasach mówiono: ”Chcąc się poradzić, radźmy się [miasta] Abel” - i tak dochodzono do porozumienia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказала, мовлячи: Слово сказали між прадідами, кажучи: Питаючись, запитано в Авелі і в Дані, чи не дали ради сповнити те, що постановили вірні Ізраїля, питаючи запитаються в Авелі і так чи не здолали сповнити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I ciągnęła dalej, mówiąc: Przedtem powiadano, mówiąc: Trzeba zapytać w Abelu; wtedy się postąpi w sposób prawy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ona mówiła: ”Dawniej zawsze tak powiadali: ’Niech tylko zapytają w Abel, a zakończą sprawę’.

¹⁾ G dod.: i w Dan, καὶ ἐν Δαν.

²⁾ <x>100 20:18</x> wg G: I powiedziała, mówiąc: Mówili wcześniej mówiący: Gdy zapytywano, pytano w Abel i w Dan, gdy zaprzestali tego, co ustalili wierni Izraela: pytając, będą pytać w Abel – i w ten sposób, jeśli zaprzestali, καὶ εἶπεν λέγουσα λόγον ἐλάλησαν ἐν πρώτοις λέγοντες ἡρωτημένος ἡρωτήθη ἐν τῇ Αβελ καὶ ἐν Δαν εἰ ἐξέλιπον ἃ ἔθεντο οἱ πιστοὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐρωτῶντες ἐπερωτήσουσιν ἐν Αβελ καὶ οὕτως εἰ ἐξέλιπον.